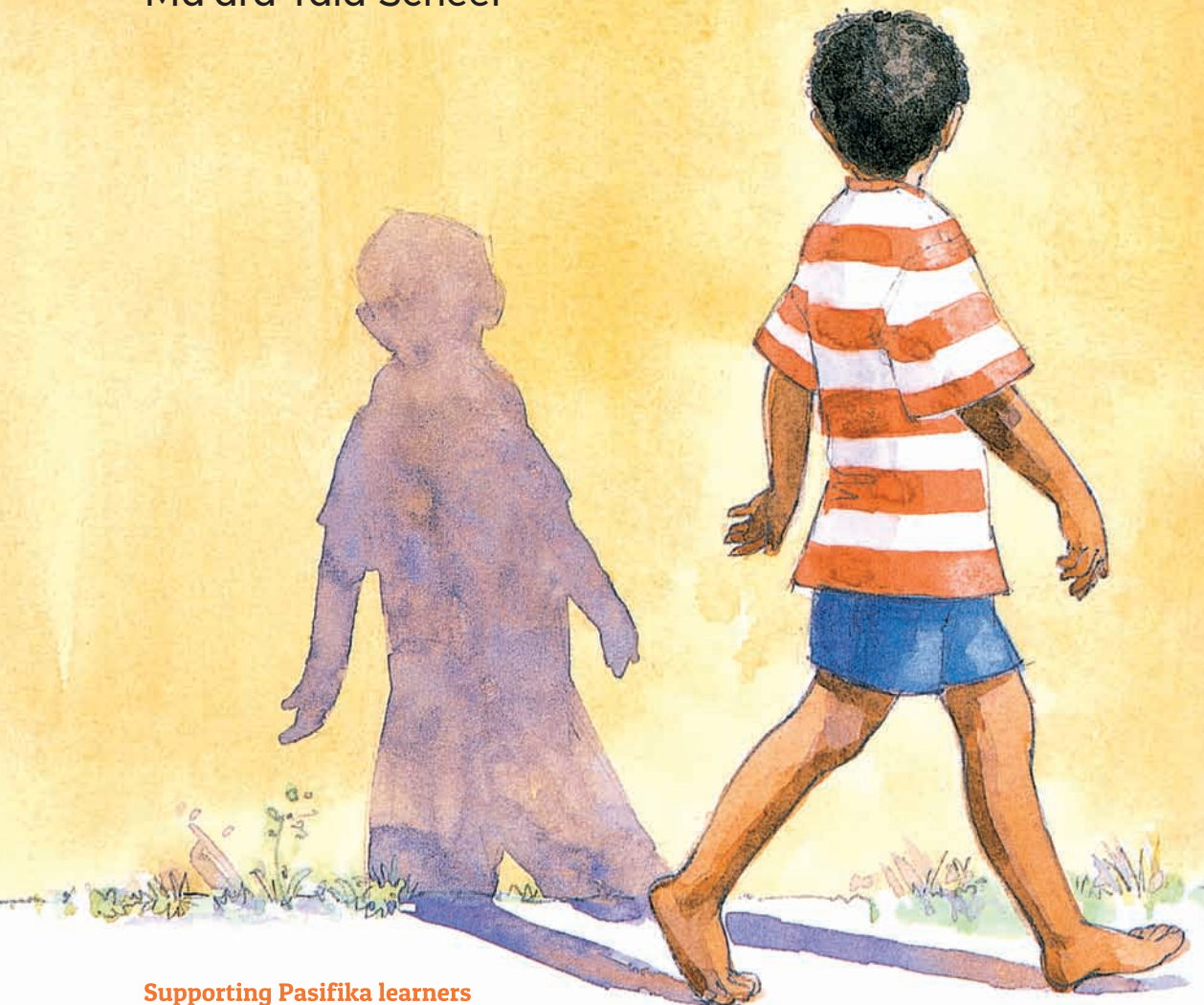


# Kā Moe te Ata

Ma'ara Taia Scheel



Supporting Pasifika learners  
through dual language texts



**MINISTRY OF EDUCATION**  
TE TĀHUHU O TE MĀTAURANGA

New Zealand Government

Nō te tatau'anga tā'okota'i tēia puka ki te au taurira.

Tei runga te au manako'anga tauturu

'ē te au 'akarongo'anga tauturu 'i te au pū'āpi'i,

'i te kupenga uira <http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Tātā'ia 'i te mata'iti 2016 'ē te Māraurau o te Pae 'Āpi'i,

Pi'a Mēre 1666, Pōneke 6140, Nu Tireni.

[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

Tātā mua 'ia *Kā Moe Tōku Ata* 'i roto 'i te papa'anga puka Tupu

Tika'anga 'openga nō te nene'i atu 'i te tātā'anga reo Māori Kūki 'Airani

'ē te tātā'anga reo Papa'ā © Ma'ara Taia Scheel 1996

Tika'anga 'openga nō te nene'i atu 'i te au tūtū tei torō'ia © Kavamani 1996

Kua 'akatinamou'ia te au tika'anga kātoatoa.

'Āravei atu 'i te aronga nā rātou 'i tātā 'i tēia puka mē 'e ui'anga tā'au.

Te kāmupani tātā puka: Lift Education E Tū

'Ākara matatio'ia 'ē: Don Long rāua kō Tuaine-Nurse Tamarua Robati

Ta'unga 'akapapa'anga: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16508 1 (tātā'ia)

ISBN 978 0 478 16509 8 (kupenga uira)

Pati atu ki te Ministry of Education Customer Services

mē kā 'inangaro 'aka'ou'ia tēta'i puka,

kupenga uira 'i [www.thechair.minedu.govt.nz](http://www.thechair.minedu.govt.nz)

nā roto 'i te mēre uira: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz)

mē kāre rīngi atu 0800 660 662, fax tūtaki-kore 0800 660 663.

'Akakite mai 'i te nūmero 16508.

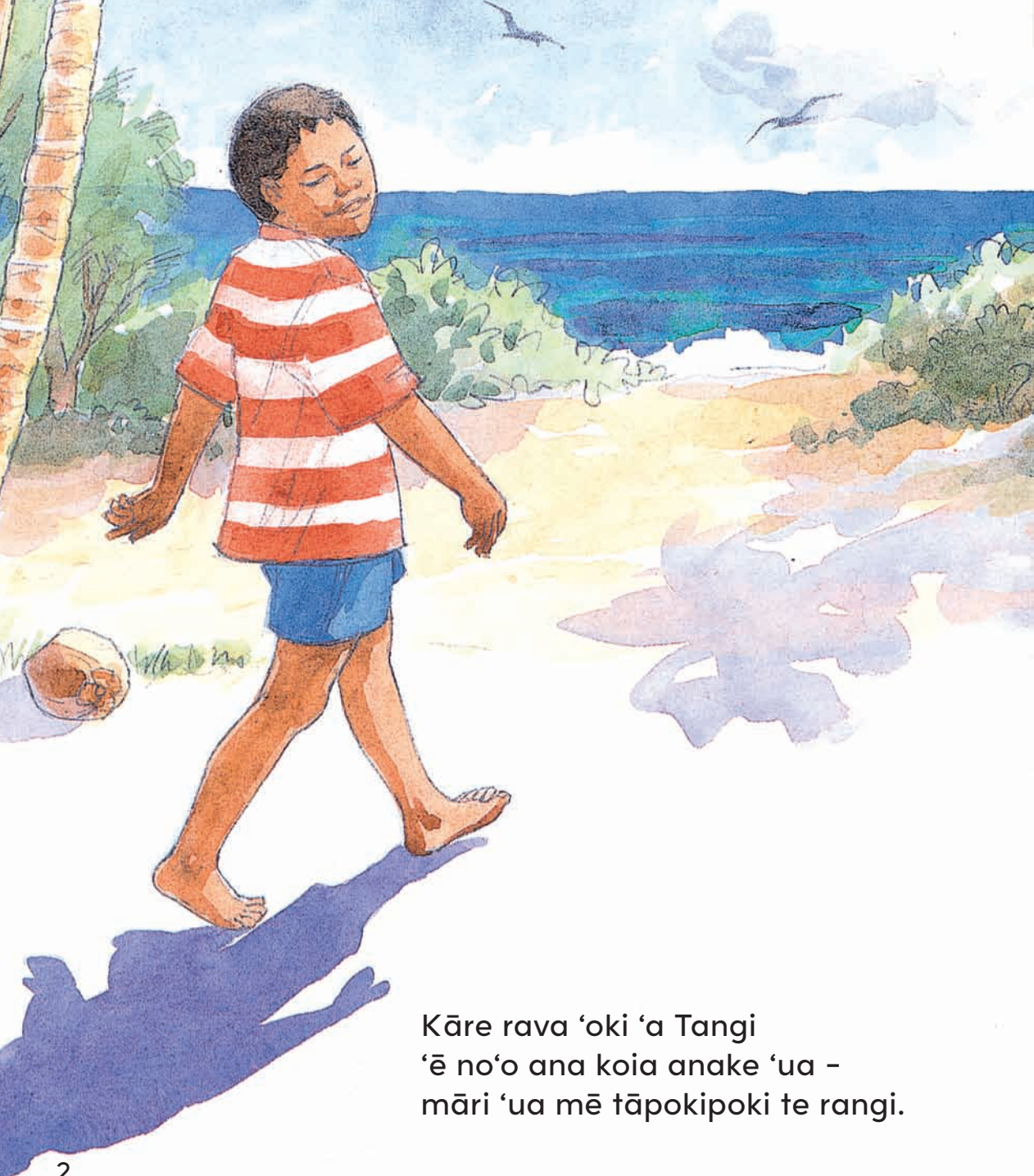
# Kā Moe te Ata



*'e tua nō Ma'uke nā*  
Ma'ara Taia Scheel

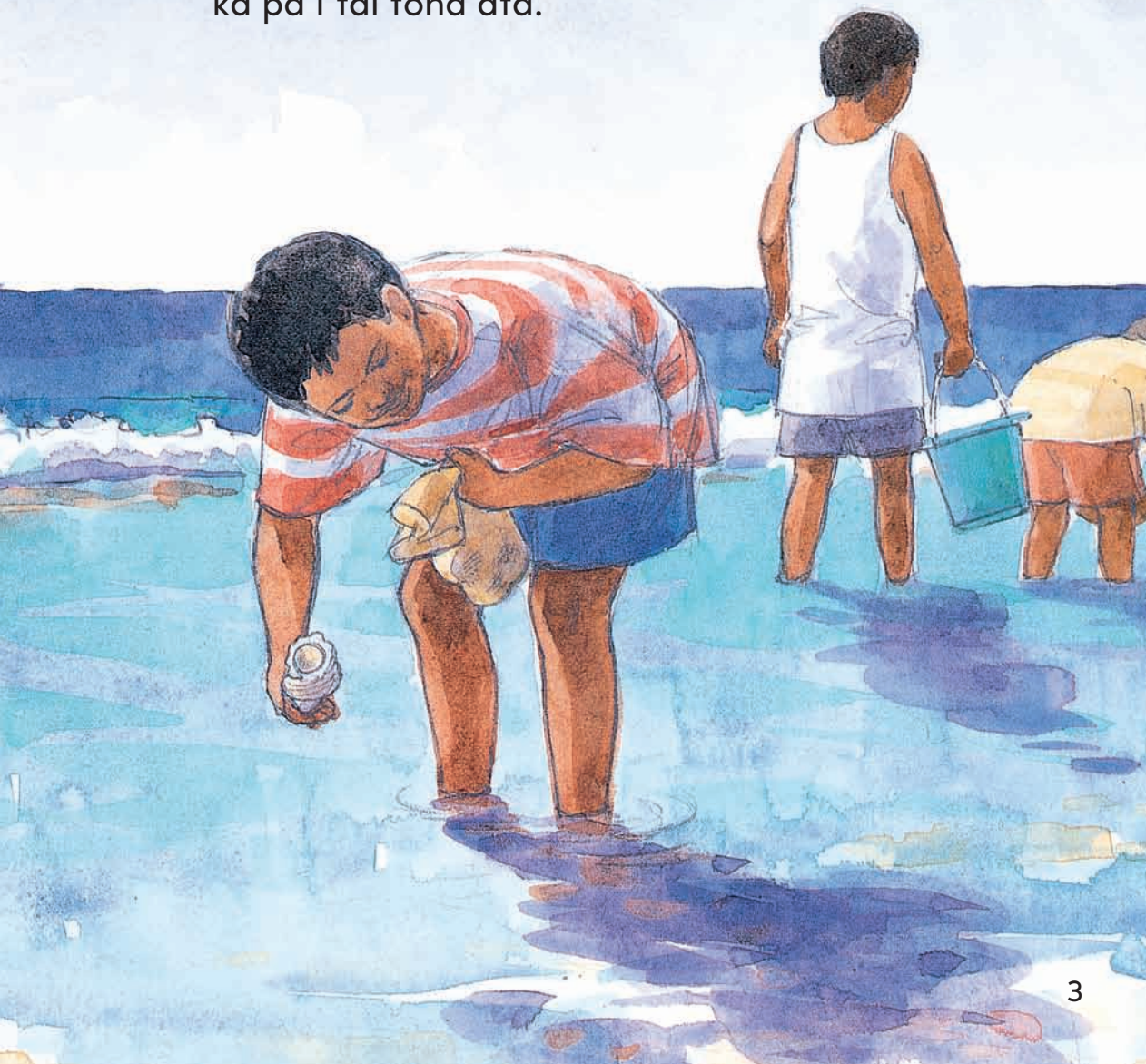
*tūtū nā*  
Judith Kunzlé

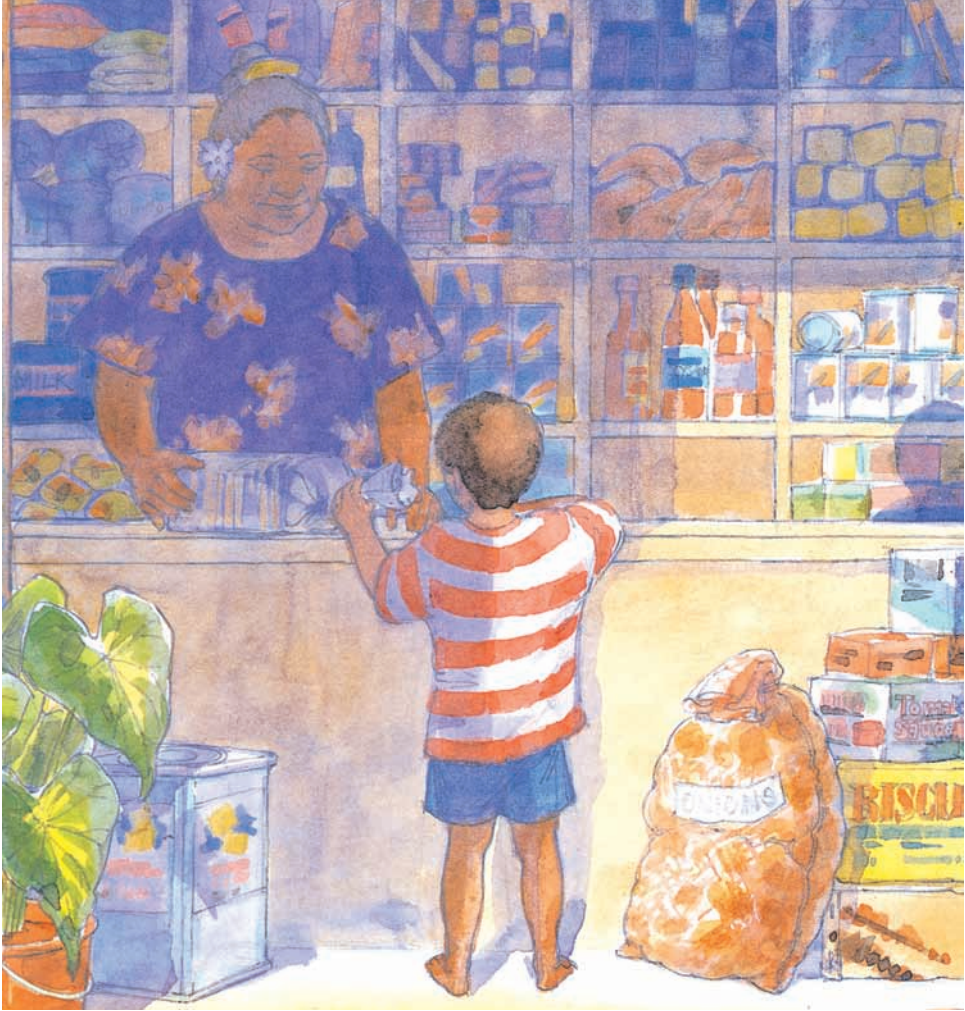
Māraurau o te Pae 'Āpi'i



Kāre rava 'oki 'a Tangi  
'ē no'o ana koia anake 'ua -  
māri 'ua mē tāpokipoki te rangi.

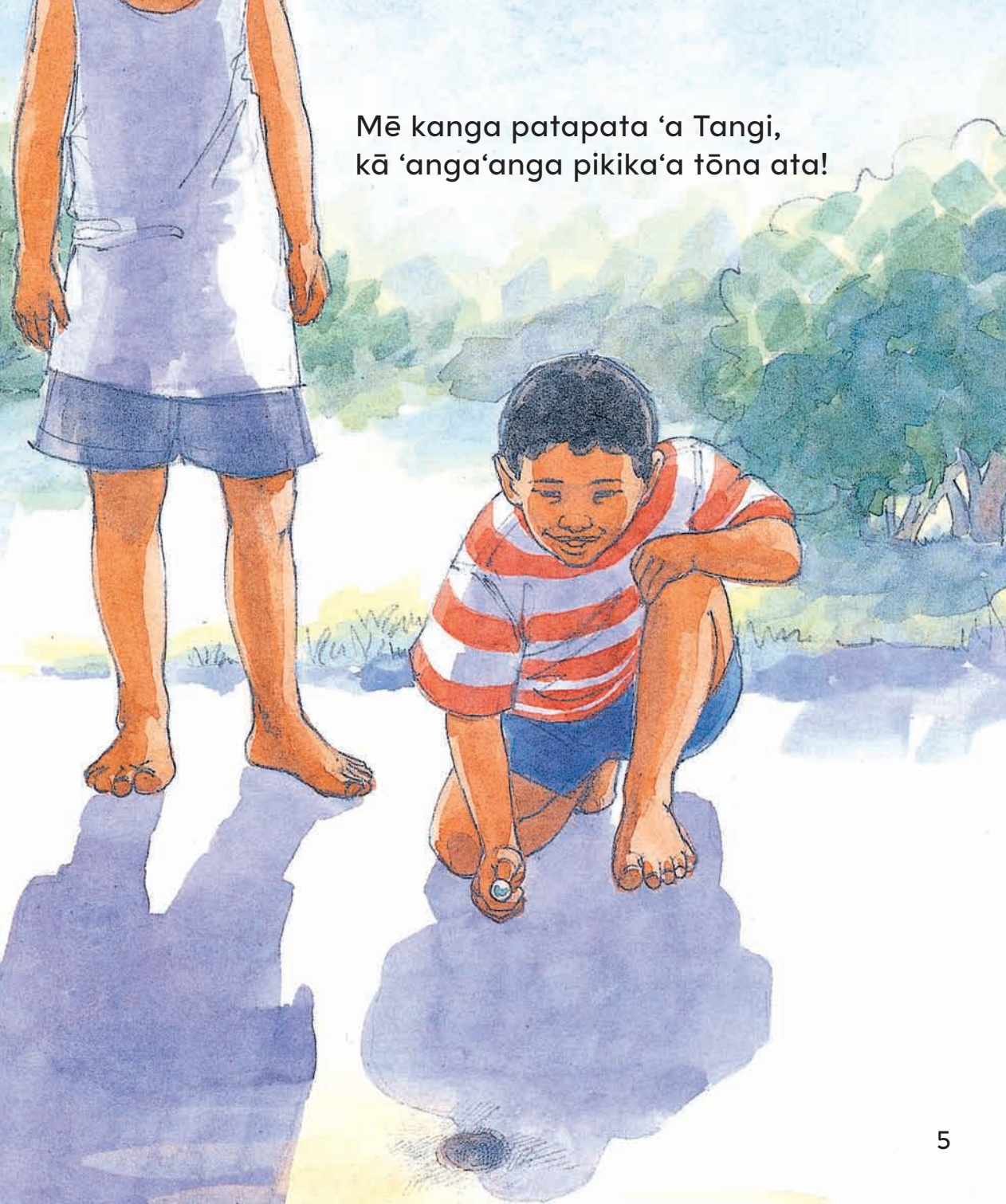
Mē 'aere 'a Tangi ki runga 'i te akau  
'i te kimi ariri,  
ka pā'ī tai tōna ata.





Me 'aere 'a Tangi ki kō 'i te toa  
'i te tiki varāoa 'ōu,  
ka 'aere katoa tōna ata.

Mē kanga patapata 'a Tangi,  
kā 'anga'anga pikika'a tōna ata!



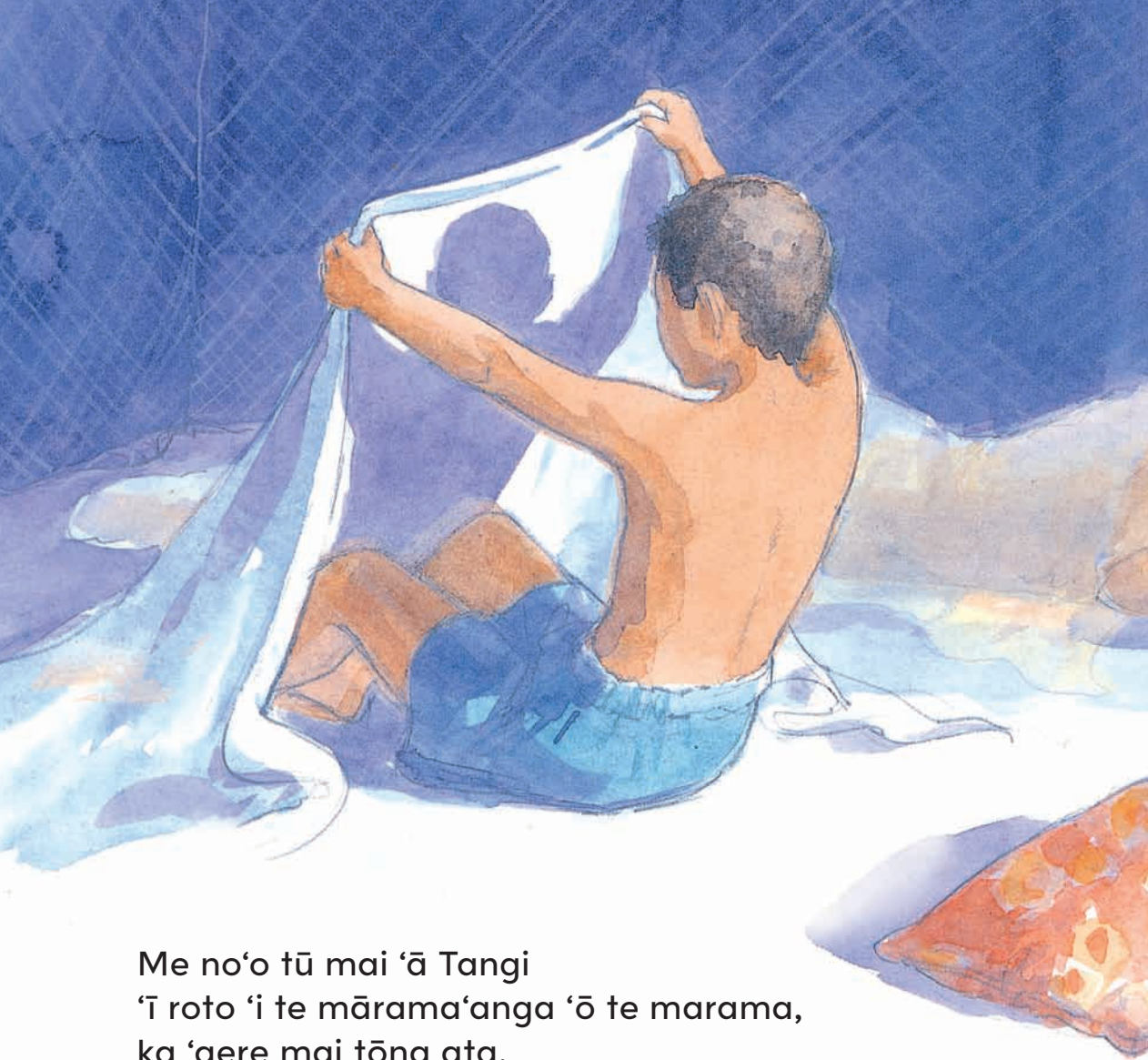


‘Ī mua ake kā ‘aere ei ‘a Tangi  
ki te ‘āpi‘i ‘i te pōpongi,  
ka ‘āngai ‘aia ‘i te puaka.  
Kāre tōna ata kōpē  
‘ē tauturu atu.





Noātu ē te moe ra te ngutu'are tangata  
'ī roto 'ī to rātou tāinamu,  
'i te tūruā'ipō,  
tei reira rāi tō Tangi ata.



Me no'o tū mai 'ā Tangi  
'ī roto 'i te mārama'anga 'ō te marama,  
ka 'aere mai tōna ata.

“Ka moe tāua 'ī tēia taime, e te Ata,”  
'ī tuatua marū atu ei 'a Tangi,  
ma te tāpoki 'ia rāua ki te kāka'u moe.  
“Kā kite 'āpōpō 'i te pōpongi.”





**MINISTRY OF EDUCATION**  
TE TĀHUHU O TE MĀTAURANGA

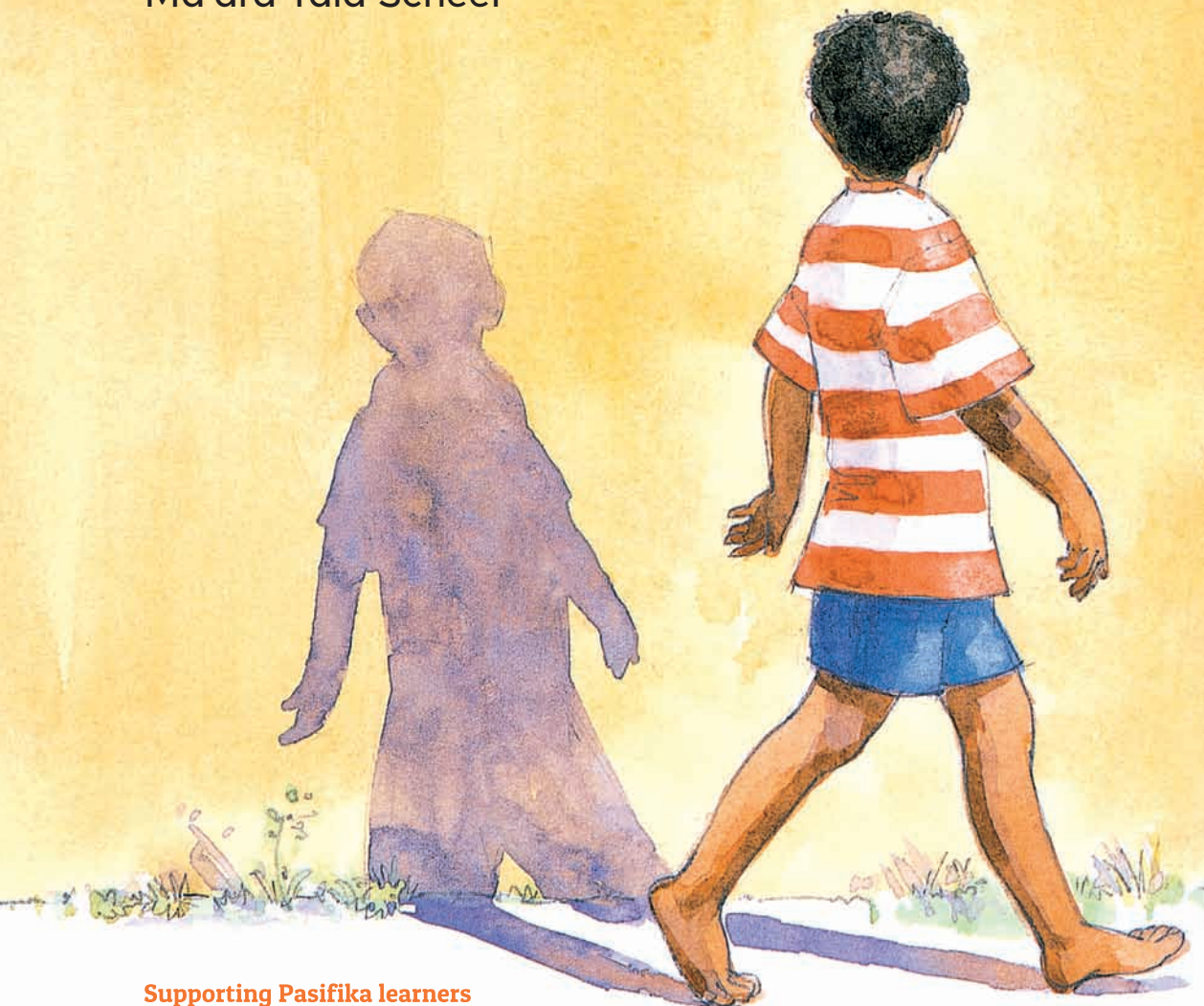


ANGA'ANGA  
TĀ'OKOTA'I

Reo Māori  
Kūki 'Airani

# Shadow Sleeps

Ma'ara Taia Scheel



Supporting Pasifika learners  
through dual language texts



**MINISTRY OF EDUCATION**  
TE TĀHUHU O TE MĀTAURANGA

New Zealand Government

This book is for shared reading with students.

Teacher and audio support for this text is available online at  
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Published 2016 by the Ministry of Education,  
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

First published as *Kā Moe Tōku Ata* in the Tupu series

Reo Māori Kūki 'Airani and English text copyright © Ma'ara Taia Scheel 1996  
Illustrations copyright © Crown 1996

All rights reserved.

Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū  
Editors: Don Long and Tuaine-Nurse Tamarua Robati  
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16508 1 (print)  
ISBN 978 0 478 16509 8 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,  
online at [www.thechair.minedu.govt.nz](http://www.thechair.minedu.govt.nz)  
by email: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz)  
or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

Please quote item number 16508.

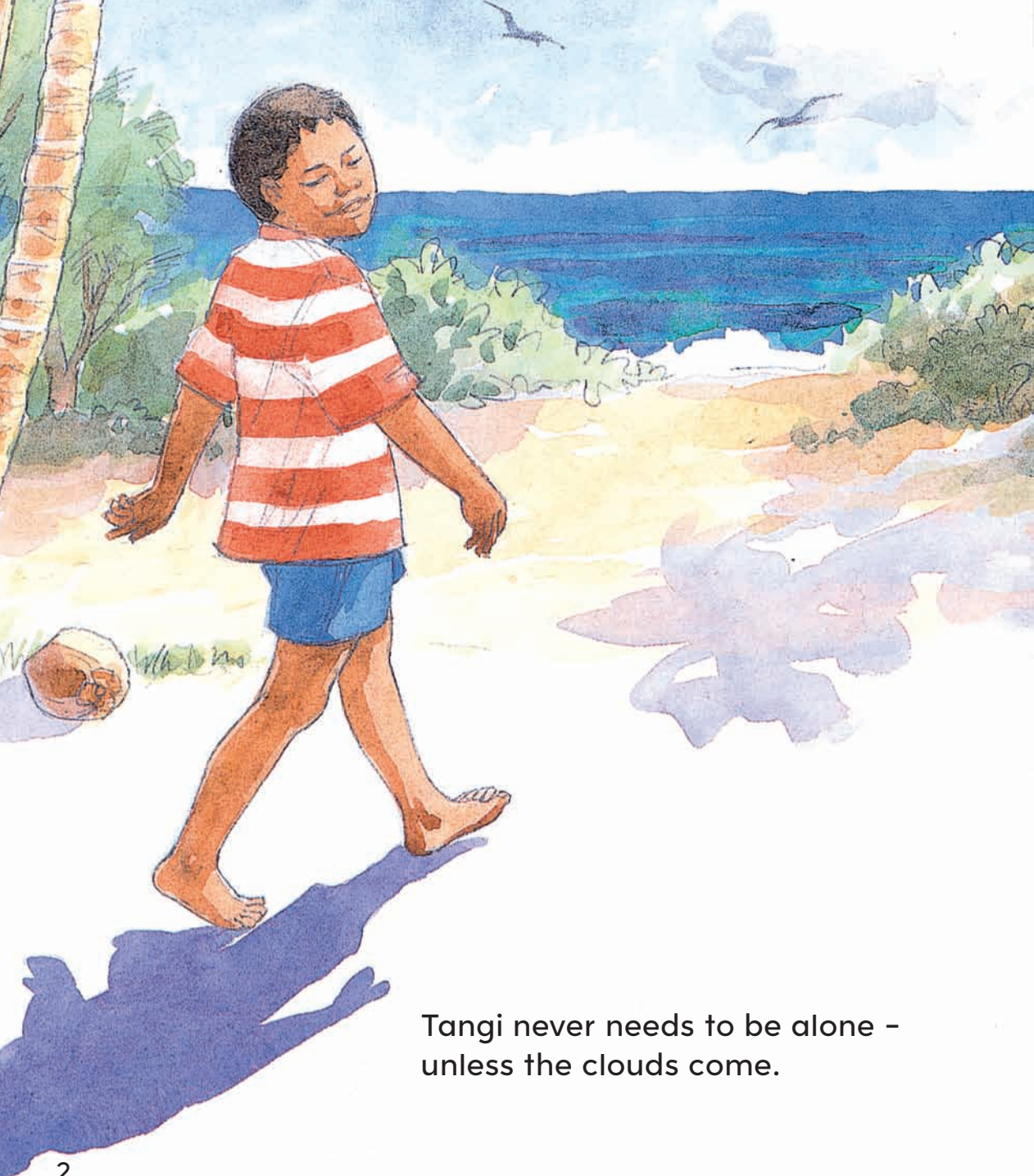
# Shadow Sleeps



*a story from Ma'uke by*  
Ma'ara Taia Scheel

*illustrated by*  
Judith Kunzlé

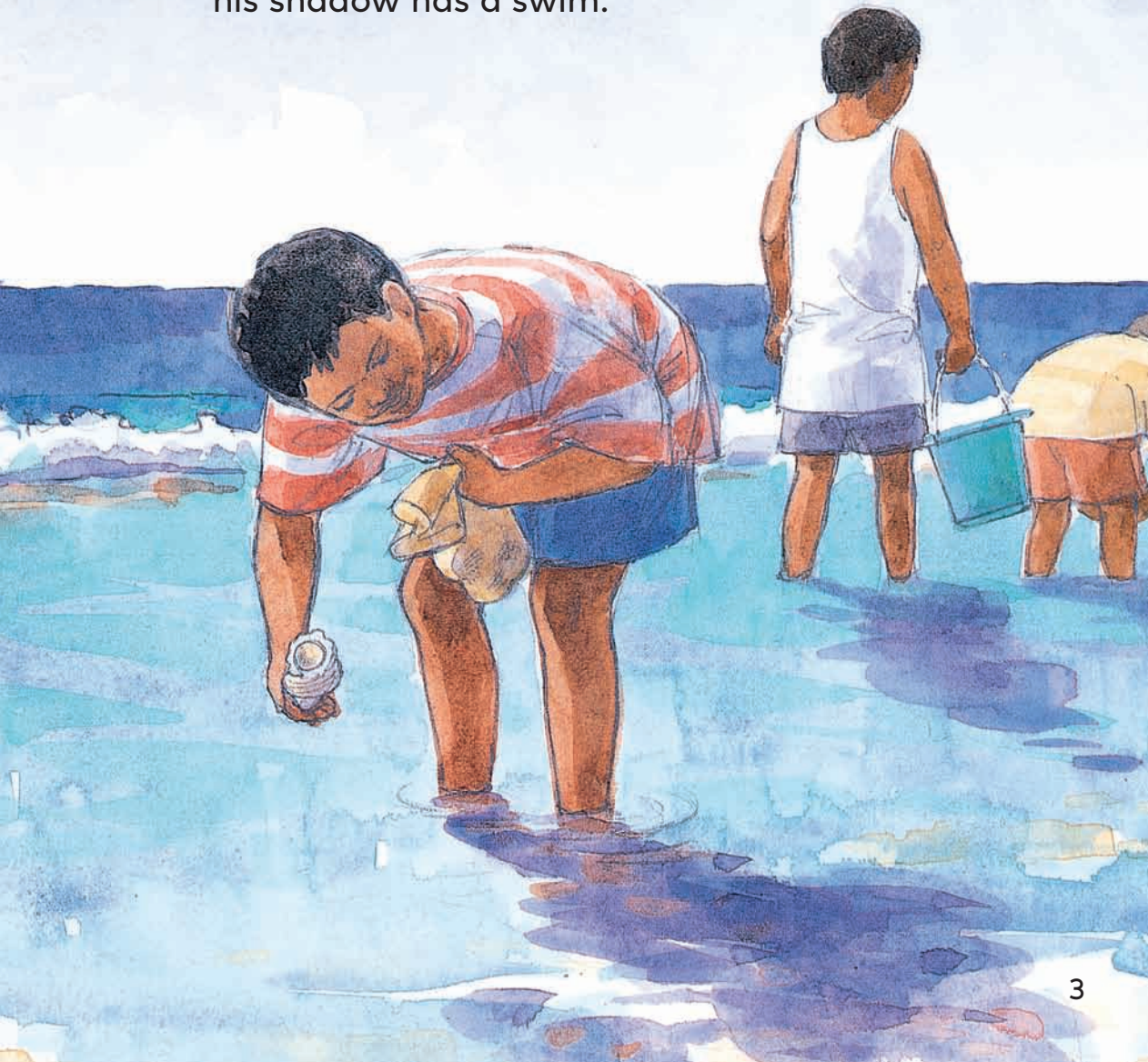
Ministry of Education

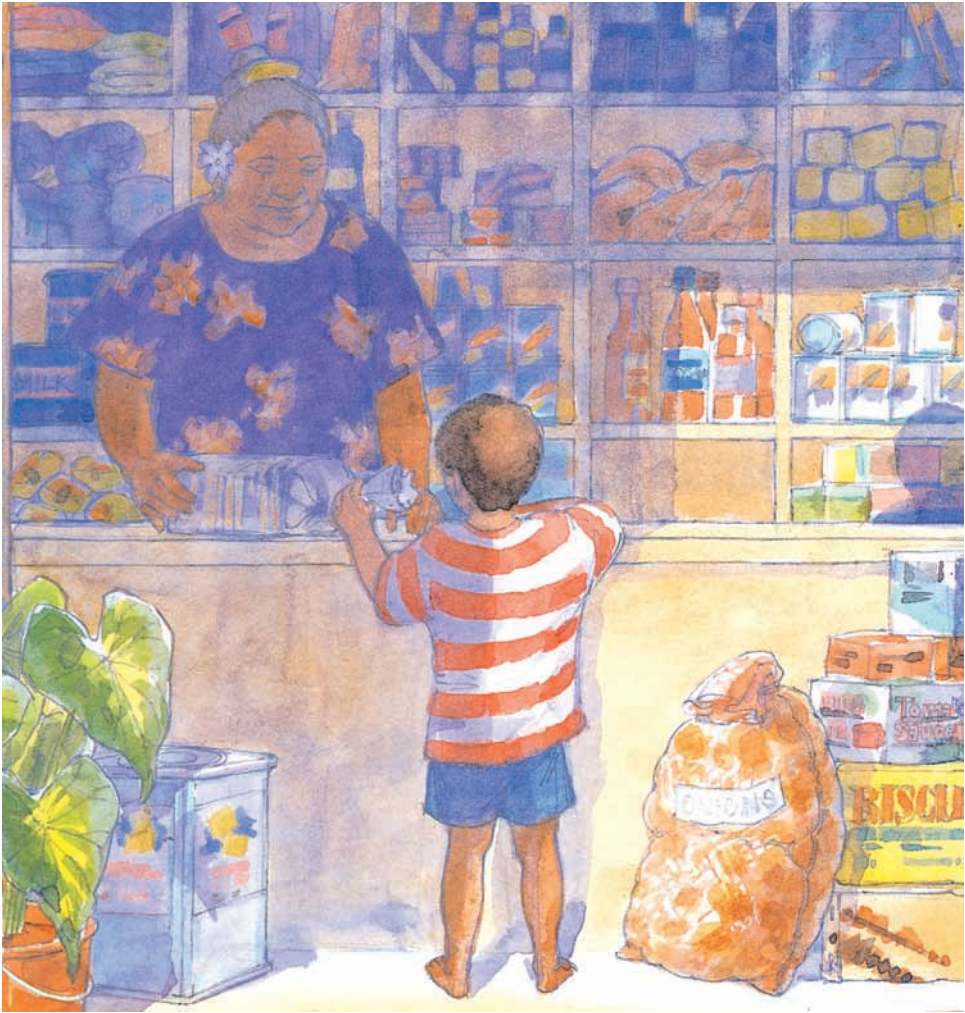


Tangi never needs to be alone -  
unless the clouds come.



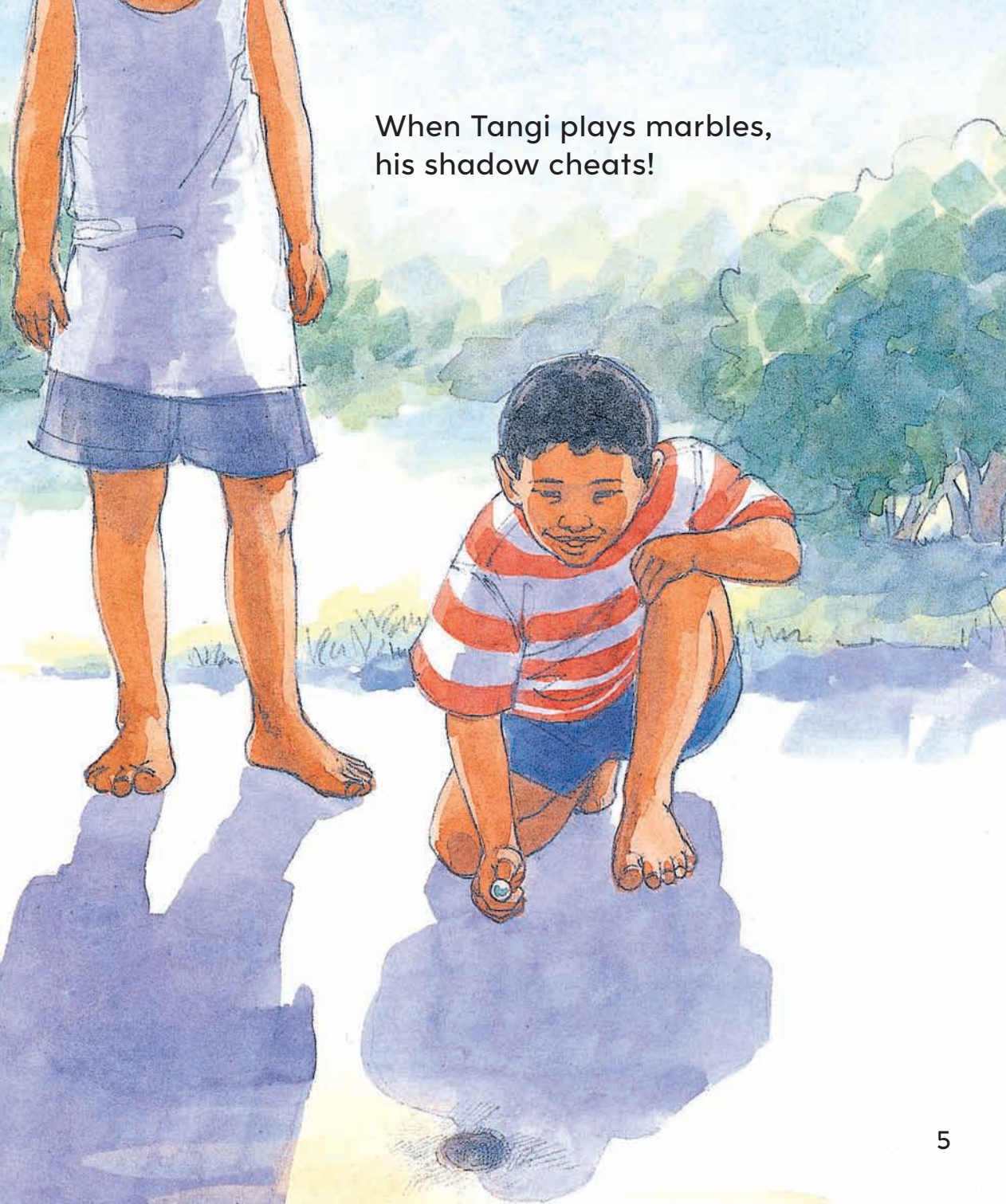
When Tangi goes out onto the reef  
to look for turban snails,  
his shadow has a swim.





When Tangi goes into the shop  
to get fresh bread,  
his shadow goes, too.

When Tangi plays marbles,  
his shadow cheats!

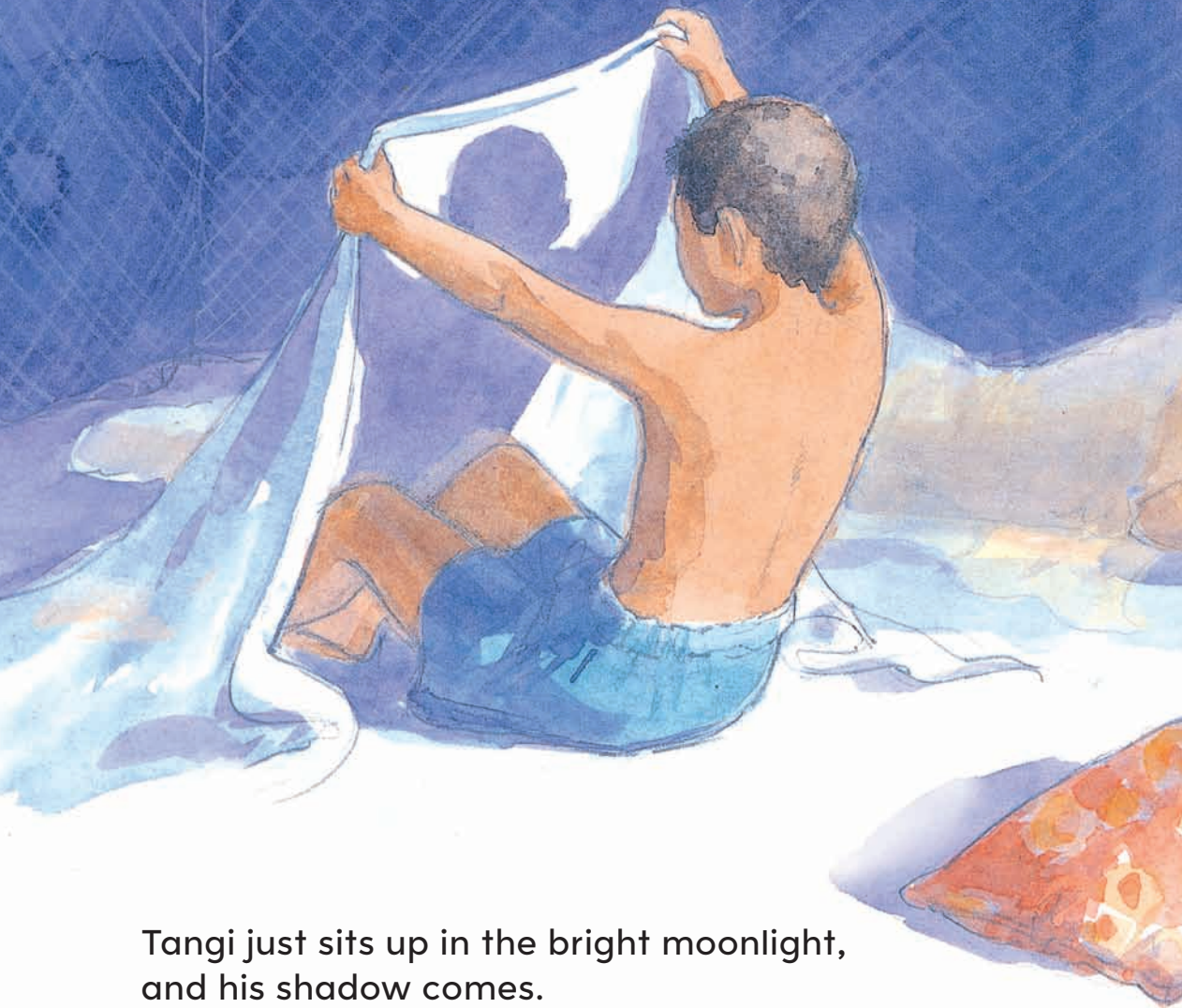




Very early in the morning,  
before it's time to go to school,  
Tangi has to feed the pigs.  
His lazy shadow doesn't help.



Even late at night,  
when all the family are asleep  
under their mosquito nets,  
Tangi's shadow is still there.



Tangi just sits up in the bright moonlight,  
and his shadow comes.

“Let’s go to sleep now, Shadow,”  
Tangi whispers,  
and they pull the sheet  
over their heads.

“See you in the morning.”





**MINISTRY OF EDUCATION**  
TE TĀHUHU O TE MĀTAURANGA